

Úrad pre Slovákov žijúcich v zahraničí
Palisády 29A
817 80 Bratislava 15
Slovenská republika

ZMLUVA
č. M025/PL/2018

**o poskytnutí dotácie v pôsobnosti Úradu pre Slovákov žijúcich v zahraničí
z prostriedkov získaných rozpočtovým opatrením z Ministerstva financií Slovenskej republiky
z júla 2018 do kapitoly Ministerstva zahraničných vecí a európskych záležitostí Slovenskej republiky
pre Úrad pre Slovákov žijúcich v zahraničí
(spisová značka MF/...../2018 -)**

uzatvorená podľa § 51 a nasl. Občianskeho zákonníka, podľa § 5 a § 6 zákona č. 474/2005 Z. z. o Slovákoch žijúcich v zahraničí a o zmene a doplnení niektorých zákonov a podľa § 8a zákona č. 523/2004 Z. z. o rozpočtových pravidlách verejnej správy a o zmene a doplnení niektorých zákonov, z prostriedkov získaných rozpočtovým opatrením, ktorým boli dodatočne pridelené zdroje z kapitoly Ministerstva financií Slovenskej republiky do kapitoly Ministerstva zahraničných vecí a európskych záležitostí Slovenskej republiky pre Úrad pre Slovákov žijúcich v zahraničí, účelovo určené na výstavbu Domu slovenskej kultúry v Jablonke na hornej Orave.

medzi

Názov: **Úrad pre Slovákov žijúcich v zahraničí**
Sídlo: Palisády 29/A, 817 80 Bratislava 15, Slovenská republika
Zastúpený: JUDr. Ján Varšo, CSc., predseda
IČO: 30798868
Bankové spojenie: Štátna pokladnica, Bratislava
Číslo účtu: SK13 8180 0000 0070 0045 7352
BIC/SWIFT: SPSRSKBXXXX
(ďalej len „**poskytovateľ**“)

a

Názov: SPOLOK SLOVÁKOV V POĽSKU
Sídlo: św. Filipa 7/6, Krakov, 31-150, Poľsko
Bankové spojenie: BGŻ BNP PARIBAS
Názov účtu: SPOLOK SLOVÁKOV V POĽSKU
IBAN / Číslo účtu: PL 97 1600 1462 1836 1842 2000 0002
BIC/SWIFT: PPABPLPK

Štatutárny orgán

Meno a priezvisko: Ľudomír Molitoris
Dátum narodenia:
Štátna príslušnosť:
Adresa pobytu:
e-mailová adresa:
(ďalej len „**prijímateľ**“)
(ďalej spoločne len „**zmluvné strany**“)

Čl. I

Predmet zmluvy, účel a výška poskytnutej dotácie

- 1) **Predmet zmluvy:** poskytnutie účelovo určených finančných prostriedkov zo štátneho rozpočtu Slovenskej republiky.

Výška poskytnutej dotácie: 150 000 € (slovom stopäťdesiat tisíc eur).

Oblasť štátnej podpory: Kultúra.

Účel realizácie: projekt s názvom: „Výstavba Domu slovenskej kultúry v Jablonke na hornej Orave“ na kapitálové výdavky.

Schválené položky: úhrada dokončovacích prác projektovej dokumentácie, realizácia základov, realizácia múrov prízemnia, realizácia schodísk a deky prízemnia.

- 2) Pod výstavbou Domu slovenskej kultúry v Jablonke na hornej Orave sa rozumejú kapitálové výdavky na výstavbu Centra slovenskej kultúry v obci Jablonka na pozemku č. 3840/5, 3839/2, 3840/3, spolu s technickou infraštruktúrou (vjazd z obecnej cesty pozemok č. 3836dr, elektrické vedenie na pozemku č. 3840/5, prípojka na kanalizačnú sieť do existujúcej kanalizačnej šachty na pozemku č. 3840/5, prípojka vody z existujúceho miestneho vodovodu na pozemku č. 3840/5, spevnenie priestoru na komunálny odpad, prístupových ciest, parkovacích miest, prístupovej cesty a parkoviska pri navrhovanej budove).
- 3) Výstavba Domu slovenskej kultúry v Jablonke na hornej Orave sa uskutoční podľa platného stavebného povolenia, ktorého overená kópia je spolu s prekladom do slovenského jazyka **prílohou č. 1** k tejto zmluve. Súčasťou stavebného povolenia je podrobne vypracovaný projekt výstavby Domu slovenskej kultúry v Jablonke na hornej Orave v slovenskom jazyku alebo preložený do slovenského jazyka, ktorý je **prílohou č. 2** tejto zmluvy. Výtlačok z elektronickej pozemkovej knihy spolu s overeným prekladom do slovenského jazyka je **prílohou č. 3** k tejto zmluve.
- 4) Budova bude po výstavbe plniť funkcie kultúrno-osvetovej inštitúcie Slovákov žijúcich v Poľsku, a to po dobu minimálne **20 rokov** od vydania kolaudačného rozhodnutia po ukončení realizácie projektu podľa tejto zmluvy. V opačnom prípade je poskytovateľ oprávnený od zmluvy odstúpiť a žiadať vrátenie celej sumy poskytnutej dotácie.

Čl. II

Všeobecné podmienky použitia dotácie

- 1) Dotácia je účelovo viazaná na realizáciu projektu uvedeného v článku I tejto zmluvy. Prijímateľ prijíma dotáciu bez výhrad a za podmienok uvedených v tejto zmluve, v Smernici o poskytovaní dotácií v pôsobnosti Úradu pre Slovákov žijúcich v zahraničí (ďalej len „dotačná smernica“) a v Metodickom pokyne predsedu Úradu pre Slovákov žijúcich v zahraničí o poskytovaní dotácií v pôsobnosti Úradu pre Slovákov žijúcich v zahraničí (ďalej len „metodický pokyn“). Prijímateľ sa zaväzuje použiť dotáciu do 31.12.2020 výlučne na realizáciu projektu a schválené účelové položky podľa článku I tejto zmluvy, okrem prípadov uvedených v článku 12 (Vyúčtovanie dotácie) dotačnej smernice.
- 2) Prijímateľ podpisom tejto zmluvy prehlasuje, že sa s predpismi prijímateľa podľa predchádzajúceho odseku oboznámil a ich obsahu porozumel.
- 3) Dotácia sa poskytuje striktne v súlade s Čl. III. dotačnej smernice.
- 4) Úhrada dane z pridanej hodnoty (ďalej len „DPH“) sa u platiteľov DPH nepovažuje za oprávnený výdavok dotácie, aj keď platiteľ DPH má nárok na jej odpočítanie z vlastnej daňovej povinnosti
- 5) Prijímateľ sa zaväzuje, že po vydaní kolaudačného rozhodnutia vyvinie maximálne úsilie pre to, aby vlastník Domu slovenskej kultúry v Jablonke na vlastné náklady a poistenie udržal v platnosti minimálne po dobu uvedenú v čl. I ods. 4 s tým že oprávneným z poistného plnenia bude poskytovateľ, a to až do výšky celej sumy poskytnutej dotácie.

- 6) V prípade, že prijímateľ zanikne bez právneho nástupcu a zabezpečenia kontinuity využívania nehnuteľnosti na funkciu stanovenú v tejto zmluve, alebo v prípade, že využívanie nehnuteľnosti na funkciu podľa tejto zmluvy zanikne z akéhokoľvek dôvodu pred uplynutím doby uvedenej v č. I ods. 4, poskytovateľ je oprávnený od zmluvy odstúpiť a žiadať vrátenie celej poskytnutej sumy dotácie.

Čl. III

Práva a povinnosti zmluvných strán

- 1) Zriadenie samostatného účtu vedeného výlučne pre účely dotácie je odporúčaním poskytovateľa. V prípade ak podmienky nedovoľujú inak, môže byť dotácia zaslaná na bežný účet prijímateľa. Prijímateľ nie je oprávnený dotáciu previesť z bankového účtu uvedeného v záhlaví tejto zmluvy na iný účet s výnimkou čerpania dotácie podľa ods. 3 až 5.
- 2) Prijímateľ je povinný vopred informovať poskytovateľa aj cieľovú skupinu projektu o jeho presnom termíne aj mieste konania.
- 3) Pod čerpaním sa rozumie predovšetkým bezhotovostné úhrady oprávnených účelových položiek z účtu prijímateľa uvedeného v záhlaví tejto zmluvy. Hotovostné úhrady je prijímateľ oprávnený realizovať len v nevyhnutných prípadoch, ak povaha veci vylučuje bezhotovostnú úhradu z bankového účtu.
- 4) Pod čerpaním sa rozumie aj prevod finančných prostriedkov z účtu prijímateľa uvedeného v záhlaví tejto zmluvy na iný účet prijímateľa, ak prijímateľ pred poukázaním dotácie na účet uvedený v záhlaví tejto zmluvy uhradil z vlastných prostriedkov výdavky, na ktoré sa vzťahuje dotácia, najviac však do výšky určenej v tejto zmluve a takto použitých vlastných prostriedkov. Ak bol projekt (alebo jeho časť) ukončený pred podpisom tejto zmluvy, pod čerpaním sa rozumie aj úhrada oprávnených účelových položiek projektu podľa čl. I tejto zmluvy v hotovosti, ak prijímateľ pred prijatím dotácie uhradil z vlastných prostriedkov výdavky projektu, na ktoré sa vzťahuje dotácia, najviac však do výšky stanovenej v tejto zmluve. To znamená, že prijímateľ dotácie si môže refundovať finančné prostriedky vynaložené na úhradu účelových položiek projektu.
- 5) Čerpaním je aj prevod finančných prostriedkov z účtu prijímateľa uvedeného v záhlaví tejto zmluvy na účet inej osoby (napr. dodávateľa tovaru alebo poskytovateľa služby) na základe písomnej zmluvy alebo písomnej objednávky.
- 6) Po nadobudnutí účinnosti tejto zmluvy poskytovateľ bezhotovostným prevodom poukáže dotáciu **do 15 pracovných dní** na účet uvedený v záhlaví tejto zmluvy za predpokladu, že sú splnené všetky podmienky použitia dotácie podľa tejto zmluvy, dotačnej smernice a metodického pokynu.
- 7) V prípade výdavkov na rekonštrukciu či zmenu stavby sa prijímateľ zaväzuje, že nevykoná žiadny úkon smerujúci k prevodu vlastníckeho práva alebo zaťaženiu stavby vecným bremenom, a to najmenej **20 rokov** od vydania kolaudačného rozhodnutia po ukončení realizácie projektu.
- 8) Prijímateľ sa tiež zaväzuje, že dokončenú stavbu bude využívať na účel, na ktorý bola dotácia poskytnutá, a to najmenej počas dvadsiatich rokov od dokončenia stavby, inak je povinný dotáciu vrátiť.

Čl. IV

Vyúčtovanie dotácie

- 1) Prijímateľ vyúčtuje poskytnutú dotáciu v termíne a spôsobom vymedzeným v tejto zmluve, dotačnej smernici a metodickom pokyne.
- 2) Prijímateľ je zodpovedný za riadne vedenie čerpania poskytnutej dotácie, ktoré musí byť v súlade s požiadavkami na vyúčtovanie dotácie podľa prílohy č. 6 (Požiadavky na vyúčtovanie dotácie) metodického pokynu.
- 3) Prijímateľ je povinný viesť si účtovnú evidenciu o príjmoch a výdavkoch, o majetku, ako aj o záväzkoch vo vzťahu k úradu tak, aby bolo možné zistiť stav a hodnotu majetku nadobudnutého z dotácie podľa tejto zmluvy.
- 4) Vyúčtovanie musí obsahovať tieto samostatné časti:
 - a) vyúčtovanie dotácie vo forme originálov alebo kópií účtovných dokladov, ktoré potvrdzujú čerpanie dotácie v súlade s účelom stanoveným v zmluve (v pôvodnom jazyku vrátane neovereného prekladu do slovenského jazyka),

- b) vyúčtovanie iných finančných prostriedkov, ktoré prijímateľ získal z ostatných zdrojov, vrátane vlastných, v prípade ak prijímateľ takéto zdroje nevyužil uvedie v tejto povinnej prílohe uvedie 0,-€,
 - c) vecné vyhodnotenie projektu,
 - d) čestné vyhlásenia.
- 5) Vzory dokumentov, ktoré je prijímateľ povinný predložiť poskytovateľovi sú uvedené v prílohách č. 7 (Vecné vyhodnotenie projektu), č. 8 (Vyúčtovanie poskytnutej dotácie podľa zmluvy č. XXXX/SS/RRRR) č. 9 (Vyúčtovanie iných finančných prostriedkov) a č. 10 (Čestné vyhlásenie k vyúčtovaniu dotácie) metodického pokynu.
- 6) Poskytnutú dotáciu je prijímateľ povinný použiť do 31.12.2020 a vyúčtovať bezodkladne po ukončení projektu, najneskôr do 31.12.2020. Vyúčtovanie dotácie musí byť podpísané prijímateľom alebo štatutárnym zástupcom prijímateľa, pričom pri dodržaní termínu je rozhodujúci dátum poštovej pečiatky. Správne a včasné vyúčtovanie je jednou z podmienok pre poskytnutie dotácie v nasledujúcom roku.
- 7) Finančné prostriedky, ktoré prijímateľ nevyčerpal, je prijímateľ povinný vrátiť poskytovateľovi najneskôr **do 31. 12. 2020**. Prijímateľ vráti tieto finančné prostriedky bez vyzvania na účet poskytovateľa č. **SK88 8180 0000 0070 0045 7360** s uvedením variabilného symbolu „XXXX/SS/RRRR“ (X – poradové číslo, S – štát, R – rok). Prijímateľ poskytovateľovi zašle zároveň písomné oznámenie o platbe, a to do 15 kalendárnych dní odo dňa ich vrátenia. V oznámení uvedie označenie prijímateľa, číslo dotáčnej zmluvy a presnú sumu, ktorú poskytovateľovi vrátil. Vzor platobnej inštrukcie na vrátenie nevyčerpanej dotácie je uvedený v prílohe č. 11 (Platobná inštrukcia na vrátenie dotácie v roku, v ktorom bola poskytnutá v rámci podmienok spĺňajúcich SEPA prevod) metodického pokynu.
- 8) Prijímateľ je povinný odvieť poskytovateľovi všetky výnosy (úroky) z dotácie a nevyčerpané prostriedky z dotácie (okrem tých, na ktoré sa vzťahuje čl. 12 ods. 10 a čl. 4 ods. 8 tejto smernice), a to v termíne **do 31. 12. 2020**. Úrad pritom prihliada na každý projekt osobitne a zohľadňuje tiež kurzové rozdiely, ktoré pri poskytnutí dotácií vznikli. Prijímateľ odvedie tieto finančné prostriedky bez vyzvania na účet poskytovateľa č. **SK88 8180 0000 0070 0045 7360** s uvedením variabilného symbolu „XXXX/SS/RRRR“ (X – poradové číslo, S – štát, R – rok) a zároveň zašle poskytovateľovi písomné oznámenie o platbe, a to do 15 kalendárnych dní odo dňa ich vrátenia. Uvedie v ňom označenie prijímateľa, číslo zmluvy a presnú sumu, ktorú poskytovateľovi vrátil. Vzor platobnej inštrukcie na odvod výnosov je uvedený v prílohe č.12 (Platobná inštrukcia na vrátenie dotácie v rokoch nasledujúcich, po roku v ktorom bola dotácia poskytnutá v rámci podmienok spĺňajúcich SEPA prevod) metodického pokynu.
- 9) Prijímateľ **nie je povinný** vrátiť poskytovateľovi nevyčerpané prostriedky z dotácie, ak ich suma **nepresiahla 5 eur** (vrátane kreditných úrokov). Poskytovateľ pritom prihliada na každý projekt osobitne a zohľadňuje tiež kurzové rozdiely, ktoré pri poskytnutí dotácie vznikli.
- 10) V prípade, že je zrejme, že termín vyúčtovania stanovený v odseku 6 nebude možné dodržať, prijímateľ je povinný požiadať poskytovateľa o predĺženie termínu vyúčtovania, pričom nový termín vyúčtovania musí byť presne určený. Žiadosť musí byť zaslaná poskytovateľovi najneskôr 15 dní pred stanoveným termínom vyúčtovania.

Čl. V Kontrola

- 1) Poskytovateľ je oprávnený kedykoľvek vykonať kontrolu dodržania účelu a podmienok podľa tejto zmluvy, ako aj správnosti vyúčtovania a realizácie projektu, na ktorý bola dotácia poskytnutá.
- 2) Poskytovateľ môže požadovať od prijímateľa k nahliadnutiu originálne doklady, ktoré súvisia s dotáciou poskytnutou podľa tejto zmluvy, a to v primeranej lehote určenej poskytovateľom.
- 3) Vykonaním kontroly podľa odsekov 1 až 2 nie sú vo vzťahu k prijímateľovi dotknuté oprávnenia iných kontrolných orgánov, ktoré vykonávajú kontrolu podľa osobitných právnych predpisov Slovenskej republiky.

Čl. VI Sankcie

- 1. Poskytovateľ je oprávnený odstúpiť od tejto zmluvy s okamžitou účinnosťou v prípade závažného alebo opakovaného porušenia niektorého z ustanovení tejto zmluvy za podmienky, že prijímateľ nevykoná nápravu ani po písomnom upozornení v dodatočne poskytnutej primeranej lehote, ktorá nesmie byť kratšia ako 30 dní. Za závažné porušenie povinnosti prijímateľa sa považuje najmä, ak:
 - a) sa preukáže, že údaje v žiadosti a dokladoch, na základe ktorých poskytovateľ rozhodol o poskytnutí dotácie, boli nepravdivé, neúplné, zavádzajúce, pozmenené alebo sfaľšované,

- b) prijímateľ bezdôvodne pozastaví realizáciu projektu alebo projekt bez súhlasu poskytovateľa nerealizuje v rozsahu podľa tejto zmluvy,
 - c) ak prijímateľ závažne porušil všeobecne záväzné právne predpisy, interné predpisy poskytovateľa, alebo túto dotačnú zmluvu v súvislosti s čerpaním dotácie a to vo výške a v lehote, ktorú mu oznámi poskytovateľ vo výzve na vrátenie dotácie, alebo sa právoplatne preukáže spáchanie trestného činu v súvislosti s realizáciou projektu,
 - d) prijímateľ použije dotáciu alebo jej časť v rozpore s touto zmluvou, všeobecne záväznými právnymi predpismi, alebo internými predpismi poskytovateľa.
2. Odstúpenie poskytovateľa od zmluvy je účinné dňom jeho doručenia prijímateľovi. V prípade neprevzatej zásielky sa odstúpenie od zmluvy považuje za doručené okamihom vrátenia.
 3. Prijímateľ je povinný vrátiť poskytovateľovi časť poskytnutej dotácie, ktorá nebola použitá podľa podmienok tejto zmluvy, a to vo výške a v lehote, ktorú mu oznámi poskytovateľ vo výzve na vrátenie dotácie.
 4. Prijímateľ je povinný vrátiť časť poskytnutej dotácie v zmysle odseku 1 na účet poskytovateľa podľa čl. IV ods. 7,8 tejto zmluvy. Zároveň je povinný zaslať poskytovateľovi písomné oznámenie o platbe podľa vzoru platobnej inštrukcie v prílohe č. 11 (Platobná inštrukcia na vrátenie dotácie v rámci podmienok spĺňajúcich SEPA prevod STEP2) a č. 12 (Platobná inštrukcia na vrátenie v rámci podmienok spĺňajúcich SEPA prevod cez sprostredkujúcu banku prostredníctvom siete SWIFT) metodického pokynu.
 5. Ak sa na prijímateľa vzťahuje sankcia podľa odseku 1, môže poskytovateľ rozhodnúť o vyradení žiadostí, resp. o neposkytnutí dotácie na iné projekty prijímateľa v tom istom kalendárnom roku, prípadne na dlhšie obdobie, ak prijímateľ opakovane a/alebo pravidelne porušuje povinnosti vyplývajúce z tejto zmluvy.
 6. Nárok na náhradu škody prijímateľovi zo strany poskytovateľa nie je ustanoveniami tohto článku dotknutý.

Čl. VII

Spoločné, prechodné a záverečné ustanovenia

- 1) Všetky platby medzi poskytovateľom a prijímateľom podľa tejto zmluvy prebiehajú v eurách. Zmena kurzu eura voči cudzej mene prijímateľa má vplyv na výšku dotácie uvedenú v článku I tejto zmluvy len do výšky kurzových rozdielov uznaných poskytovateľom.
- 2) Zmluvné strany budú využívať všetky spôsoby komunikácie s cieľom informovať sa operatívne a efektívne o skutočnostiach súvisiacich s touto zmluvou. Úkony smerujúce k zmene a zániku práv a povinností podľa tejto zmluvy musia byť doručené doporučenou poštou. Písomnosti sa považujú za doručené aj vrátením neprevzatej obálky odoslanej na adresu uvedenú v žiadosti, alebo príslušnom registri.
- 3) Táto zmluva sa spravuje právnym poriadkom Slovenskej republiky. Príslušným súdom na prerokovanie prípadných sporov vyplývajúcich z tejto zmluvy je súd Slovenskej republiky.
- 4) Cudzozemská písomnosť, ktorá nie je opatrená overeným prekladom do slovenského alebo českého jazyka, doručí sa poskytovateľovi, ak je ochotný ju prijať. Ak poskytovateľ vyžaduje úradne overený preklad do slovenského jazyka, prijímateľ je povinný na požiadanie poskytovateľa povinný doložiť ho.
- 5) Ak poskytnutie dotácie zahŕňa vytvorenie alebo využitie práv duševného vlastníctva, je povinnosťou prijímateľa, chrániť práva a oprávnené záujmy oprávnených osôb.
- 6) Túto zmluvu možno meniť alebo dopĺňať len písomnou dohodou zmluvných strán vo forme očíslovaných a podpísaných dodatkov.
- 7) V prípade, ak sa niektoré ustanovenie tejto zmluvy stane neplatným, neúčinným alebo nevykonateľným, ostatné ustanovenia zmluvy nie sú tým dotknuté.
- 8) Zmluvné strany **sú povinné navzájom si aktualizovať údaje** uvedené v záhlaví tejto zmluvy v lehote 15 dní od účinnosti zmeny.
- 9) Prijímateľ je pri informovaní o projekte povinný prezentovať úrad spôsobom, ktorý je uvedený v prílohe č. 8 dotačnej smernice.
- 10) Zmluvné strany prehlasujú, že si túto zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli, ďalej prehlasujú, že zmluva bola uzatvorená podľa ich pravej a slobodnej vôle, určito, vážne, nie v tiesni ani za inak nápadne nevýhodných podmienok.
- 11) Zmluvné strany vyhlasujú, že ich spôsobilosť a voľnosť uzatvoriť túto zmluvu, ako aj spôsobilosť k súvisiacim právnym úkonom, nie je žiadnym spôsobom obmedzená alebo vylúčená a zároveň vyhlasujú, že sa oboznámili s obsahom tejto zmluvy a na znak súhlasu ju podpisujú.
- 12) Táto zmluva je v zmysle § 5a zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov povinne zverejňovanou zmluvou. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom podpisu oprávnených zástupcov zmluvných strán a účinnosť dňom nasledujúcim po dni zverejnenia.

- 13) Táto zmluva je vyhotovená **v štyroch rovnopisoch** v slovenskom jazyku, pričom dva rovnopisy dostane poskytovateľ a dva rovnopisy dostane prijímateľ.
- 14) Prijímateľ vyhlasuje, že súhlasí so spracovaním a zverejnením poskytnutých údajov poskytovateľovi v rámci činností poskytovateľa, súvisiacich s realizáciou dotačného systému.

V dňa

V Bratislave dňa

Ľudomír Molitoris
generálny tajomník Ústredného
výboru Spolku Slovákov v Poľsku
Prijímateľ

JUDr. Ján Varšo, CSc.
Úrad pre Slovákov žijúcich v zahraničí
predseda
Poskytovateľ